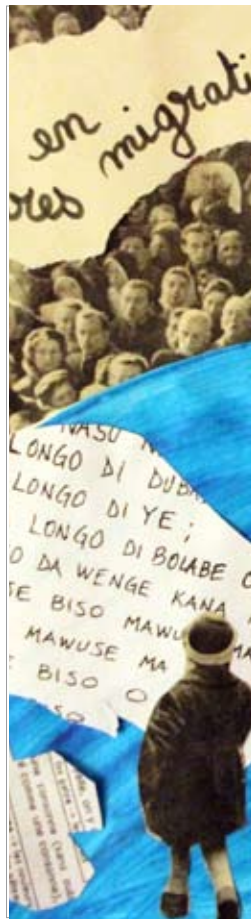


Colloque



11 et 12 mai 2012

UNIVERSITÉ  
**PARIS 8**  
VINCENNES-SAINT-DENIS

*Écritures en Migration(s)  
Histoires d'écrits, histoires d'exil*



Université Paris 8  
Amphi X, Amphi D

Saint Denis

Plaine Communale  
COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION

île de France

seine-saint-denis  
LE DÉPARTEMENT

# Colloque International *Écritures en Migration(s)* Histoires d'écrits, histoires d'exils

## Programme

(sous réserves de modifications)

### Vendredi 11 mai : Écritures en migrations

- 8h 45** Accueil des participants autour d'un café devant l'amphi D02
- 9h 15** Ouverture (plénière amphi D02) par un représentant de l'Université ou de collectivité territoriale
- 9h 30** Introduction : Anissa Ben Hamouda, Jean-Louis Le Grand, Delphine Leroy et Amandine Spire ; genèse du projet et problématisation, présentation des journées
- 10h-11h** Table ronde 1 : amphi D02  
*Quelles sont les spécificités des écritures en migrations ?*  
modérateur : JL. Le Grand  
avec : B. Fraenkel- M. Palma, C. Alexander-Garner, N. Blondeau
- 11h-11h20** Pause-café ; présentation d'ouvrage à la librairie (Maria London et Leyla Bartet ) à la rotonde

### 11h20 -13h Ateliers session 1

#### Rotonde *Écritures en exil*

Modérateur : Michel Agier

- Marie-Aude FOUERE (chercheuse associée Kenya & LAM France) : *“Écrit politique en exil les Mémoires d'Ali Muhsin al-Barwani loin de Zanzibar*
- Carmen GOMEZ (docteure, univ. non spécifiée), *“ La Generación de la Amistad Littérature sahraouie dans le troisième temps de l'exil”*
- Marion Brétéché (doctorante, Univ. Paris Sorbonne), *“Un ailleurs pour écrire l'actualité politique européenne (Provinces Unies/France 1680, 1720)*

#### Salle M.21 *Écritures et altérité*

Modérateurs : Mamousse Diagne et Anissa Ben Hamouda

- Daniel Larangé (MdC, Abo Akademi, Finlande), *La mondialisation au risque de l'effacement des identités*
- Sabrina Fatmi-Sakri (doctorante, Univ. Alger 2) *Approche sociodiscursive des rapports intercommunautaires*
- Amina Ben Bourek (doctorante Univ. Tizi-Ouzou, Algérie) *“Exil linguistique et croisement des codes: l'oralité comme catharsis chez Leïla Sebbar*

#### Salle M.22 *Relier ici et là-bas*

Modératrice : Béatrice Fraenkel

- Starostina Natalia (enseignante, Young Harris College, Etats-Unis), *Mythologies, Irony, and Nostalgia in the Writings of the Russian émigrés in interwar in France*
- Fabien Deshaies et Axel Pohn-Weidinger (doctorants, Univ. Paris 8) *Correspondre et se correspondre. Enquête sur l'écriture de l'éloignement militaire*
- Jean-Philippe Dedieu (docteur- ehes) *Être écrit/ Être publié : les alliances éditoriales entre intellectuels français et migrants ouest-africains dans les années 1970*

**13H** Pause déjeuner - 14H30

**14h30- 15h30** Amphi X : Table ronde 2

*Écritures et publications : effets de la publication sur l'écriture*

modératrice : Delphine Leroy

avec : Milagros Palma , Maria London et Leyla Bartet

**15h30-16h** Pause à la rotonde , propositions d'écritures hall amphi X

### 16h -17h30 Ateliers session 2

#### Amphi X *Littérature et identité*

Modérateurs : Nicole Blondeau et Vinay Swamy

- Boubakour Samira (doctorante Univ. Lyon 2) et Meziani Amina (doctorante Univ. Biskra, Algérie), *Taos Amrouche, itinéraire de la vie d'une étrangère*
- Mélinda Mod (doctorante Univ. Paris 8) *Une stratégie d'écriture autoprotectionniste dans la trilogie d'Agota Krisof*
- Jose Monteagudo Gonzalez (professeur Univ. Séville) & Julia Gonzalez Calderon (doctorante Univ. Séville) *C'est comment l'Amérique ? Identité irlandaise, témoignage de migration et transition culturelle dans l'écriture autobiographique de Frank Mc Court*

#### M.21 *Apprendre*

Modératrice : Aïssatou Mbodj

- Jeanne Gonac'h, Fabienne Leconte, Clara Mortamet (Université de Rouen, Laboratoire LiDiFra UFR Lettres et sciences humaines / IRED) : *Pratiques et expériences de l'écrit là-bas et ici : Le cas d'adultes migrants en France*
- Joanna Lorilleux (doctorante Université François Rabelais Tours) : *Intégration scolaire*

et acculturation à l'écrit : liens entre migration et évolution des rapports à la littérature chez des enfants scolarisés tardivement

### M.22 Pratiques linguistiques plurielles

Modérateur : Lorenzo Zanasi

- Valéria Villa ( doctorante, Bordeaux 3 & Bologne ) *Les langues de l'Autre : italien et dialecte dans la littérature des migrants. Une approche sociolinguistique*
- Marie Rivière (doctorante, Univ. Paris 3) *Habiter la langue de l'autre : tactique de lecteurs plurilingues*
- Michèle Baussant (chargée de recherche , LESC Univ. Paris 10) *Engendrer l'absent : langue, origine et exode au sein de la diaspora juive égyptienne*

### Rotonde Arts, associations et appropriation de la langue

Modératrice : Marie-Eve Humery

- Patrick Fontana (artiste plasticien), *Lecture(s) de bouche*. Atelier de lecture(s) enregistrées à l'atelier formation de base de l'association Emmaüs, Paris 11
- Philippe Ripoll (écrivain) : *Prendre langue avec la vôtre*.

17h30 : Synthèse de la journée (amphi X) par JL Le Grand

18h30 Slam de Tata Milouda (amphi X)

19h40 Vernissage de l'exposition (rotonde/ maison de l'étudiant)

## Samedi 12 mai : Migrations en écriture

**8h 45** Accueil des participants hall de l'amphi X : café  
**9h 15** Retour sur la journée précédente, présentation (plénière amphi X)  
Henri Bokilo, Delphine Leroy et Marie Leroy

**9h 45** Table ronde 3 amphi X  
*Comment la migration influence les pratiques d'écritures ?*  
Modérateur : José Monteagudo  
avec : M. Agier- C. Delory, M. Diagne, M. Morisse

**11h-11h30** Pause-café à la rotonde : expo, présentation d'ouvrages à la rotonde "librairie"  
(Philippe Ripoll ; Virginie Lydie)

### 11h30 -13h Ateliers session 3-

#### Amphi X La mise en récit : une unification du sujet ?

Modérateurs : Jean-Louis Le Grand & Corinne Alexander- Garner

- Stéfan Le Courant, (doctorant, LESC laboratoire d'ethnologie comparative Paris Ouest Nanterre) *Le voyage comme destin, l'aventure comme quotidien. La biographie d'Ibrahim Kanouté*.
- Virginie Lydie (écrivaine) : *Du témoignage au livre : l'errance à quatre mains*
- Rose-Marie Volle (MdC, Univ. de Franche-Comté), *"Akira Mizubayashi : Ecrire son expérience de l'autre langue"*

#### Salle M21 Histoires de "déplacements forcés"

Modératrice : Amandine Spire

- Kelly Poulet (doctorante UPJV. Habiter Processus identitaires Processus sociaux & Isabelle Astier (professeur des universités, CURAPP Univ. de Picardie ) Titre provisoire : *Face à l'obligation de quitter le territoire français : double regard sur l'expérience de la mise en récit de migrants*.
- Elzbieta Latka (doctorante Univ. Lille 3 & Univ. Jagellonne Cracovie, Pologne), *Pour ne pas rester muette... Des lettres d'immigrées polonaises en France dans l'entre-deux-guerre*
- Miguel Alberto Gonzalez-Gonzalez (professeur, Univ. de Manizales, Colombie) *Ecriture, personnes déplacées et migrations en Colombie, des violences ritualisées. Quelle image transmise par certains romans ?*

#### Salle M22 Ecrits professionnels

Modératrice : Martine Morisse

- Yvette Moulin (docteure, Univ. Paris 8), *Écritures et transactions sociales*
- Izabel Galvao (MdC, Univ. Paris 13), *Récit d'investigation professionnelle et "mise en forme" de l'expérience professionnelle*

#### Rotonde Atelier de pratique

Modérateur : Nicolas Fasseur

- Atelier d'écriture bilingue Culture et Liberté Tarn et Garonne

**13h - 14h30** Pause-déjeuner

**14h30 -15h :** Amphi X ; TGP/ Association Femmes de Franc-Moisin ; lecture d'extraits de l'ouvrage collectif réalisée avec P. Ripoll (femmes impliquées et comédiens)

### 15h15 -16h30 Ateliers session 4

#### Amphi X Femmes et écritures Modératrice: Camille Schmoll

- Inès Espirito Santo, (ENS), *Le rapport à l'écrit au prisme de la servilité : les immigrées portugaises et leurs patronnes*

- Christine Deprès (professeure, Univ. Paris Descartes), *Paroles d'écritures. Enonciation et mise en texte des récits de migrantes*
- Delphine Leroy (doctorante, Univ Paris 8 & Ehess), *Écritures enfouies, écritures publiées : traces de l'ordinaire de femmes hispanophones*

### M.21 Enfances

Modératrice : Anne-Marie Chartier

- Bruno Hubert, docteur, (IUFM, Université, de Nantes) *Faire de sa vie une fiction. Des migrations en écriture avec des enfants d'école élémentaire*
- Teresa Solis, (doctorante, Université de Paris Ouest Nanterre La Défense.) *Si c'était pour moi, je ne viendrais pas ici. Les enfants racontent.*
- Jacek Kubera, (Univ. de Poznam, Pologne), *Romans écrits par les enfants d'immigrés algériens en tant que matériau sociologique. Application de la méthode autobiographique de Florian Znaniecki*

### M.22 Mémoire et nostalgie

Modératrice : Marie Leroy

- Sylvie Morais, (doctorante Univ. Paris 13) *Traces migratoires : l'artistique comme pratique de soi en temps d'exil*
- Edwige S. Ceïde, *Du Crémas à l'idée. Avec le temps tout change sauf le passé*
- Ewa Maczka (doctorante Lyon 2), *Une écriture d'exil et ses fonctions. Auteurs d'origine judéo-maghrébine en France postcoloniale*

### Rotonde Expérimentations

Modératrice : Yvette Moulin

- Association mots et regards (Saint-Denis) : *Lecture de récits autour d'une réhabilitation urbaine et débat avec la salle sur le thème de l'écrit et de la migration*
- Culture et Liberté Nord (Lille) : *Retour sur expérience. Réalisation d'un ouvrage à partir d'un récit de vie*

**16H30** Plénière (amphi X)

**16h45** Conférence de clôture : Catherine Quiminal

**18h00** Pot de clôture en musiques (rotonde)

Au programme, dans les moments informels (pauses, repas, pots) :

«Déplacement, éloignement et exil dans nos correspondances» - Lettres créatives et inédites présentées par l'association PASSERELLES EXTRA-MUROS, en collaboration avec TRACES D'AVENIR. A l'issue d'un atelier d'écriture sur le thème suivant : «Quelle est l'influence du déplacement, de l'éloignement ou de l'exil dans la correspondance adressée

à ceux que nous avons quittés», les participants ont écrit et créé des lettres dans lesquelles des enjeux liés à l'absence et à la distance se font ressentir...

- Université Populaire Expérimentale de Paris 8 : Mur de Dazibao, par Stella Oudin (U2P8), écritures en "post-it" (au cours des ateliers)
- Librairie : association les fous d'encre et la librairie Folies d'encre de Saint-Denis
- Exposition "Écritures en migration(s). Histoires d'écrits, histoires d'exils", des artistes exposent, Rotonde (maison de l'étudiant) : Autant d'approches que d'artistes réunis, de langages picturaux que d'alphabets, de points de vue que de déplacements... et tant de lettres en cavale



UNIVERSITÉ  
**PARIS 8**  
VINCENNES-SAINT-DENIS